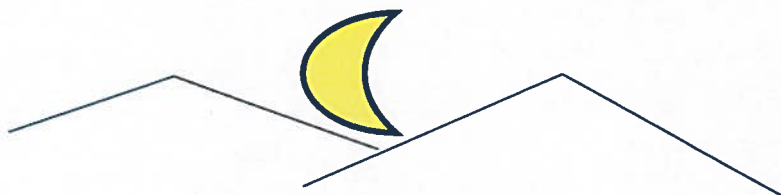


Kulturno društvo Circolo culturale REČAN_ALDO KLODIČ

V NEBU LUNA PLAVA

SREČANJE MED PESNIKI,
PISATELJI IN DRUGI USTVARJALCI
Incontro tra scrittori, poeti ed altro



LIESSA (Garmak -Grimacco)

03.09.2016

FEDERICO GALVANI

DANA IVANČIČ

MARIA ELISENIA GONZALES

SILVANA CHIABAI

intermezzi/glasbeni utrinki **MARISA SCUNTARO**

Federico Galvani

O SPUDARAI FÛC

O spudarai fûc
 par suiâ lis tôs lagrimis
 peade intun mont
 che ti siere inte glace
 e o spudarai fûc
 par sdrumâ chestis cjasis
 ledan sore i rudins
 coltant par te rosis
 E o spudarai fûc
 par brusà lis peacis
 par coriti incuintri
 su lidrîs sot l'asfalt
 E o sunarai crot
 lis mès cjantis pe strade
 mostrant a di ognun
 trop che al gjolt il gno cûr
 E o vendemarai
 luminariis brusadis
 par scrivi tal cil
 cunchel vin il to non
 E o mastiarai veri
 par daspò bussâti
 lassâti inte bocje
 il savôr penç dal sanc

SPUTERO' FUOCO

Sputerò fuoco/ per spegnere le tue lacrime/ legata in un mondo/ che ti chiude nel ghiaccio/ E
 sputerò fuoco/ per demolire queste case/ letame sulle macerie/ coltivando per te rose/ E
 sputerò fuoco/ per bruciare le mie corde/ e correrti incontro/ su radici sotto l'asfalto/ E suoner
 nudo/ le mie canzoni per strada/ mostrando ad ognuno/ quanto gode il mio cuore/ E
 vendemmierò/ insegne bruciate/ per scrivere in cielo/ con quel vino il tuo nome/ E masticherò
 vetro/ per dopo baciarti/ lasciandoti in bocca/ il sapore denso del sangue

UNA PISSADA DI VACJA

Ma ce volêso, o soi sclava e un pôc stramba
 o cjali i agnui tal cîl sora i crets
 e o cjolarès ducj i oms cu la uata
 ma aga no côr e di pes plui no'nd è

T'una borgada cença plui una pissada di vacja

Ma ce volêso soi sclava e un pôc gjata
 o gramparai par me l'agnul plui biel
 che mi braçoli cun lui a mieza plaça
 e cun la pluma al cjarini il gno sen

A fâ l'amôr chi cun me tra la jerba di rabia
 il zi zâl e la lenga di vacja

Ma ce volêso a àn dita che a soi mata
 che tal gno cîl no'nd è agnui ni crets
 tra me e i mei siums àn metuda chè uata
 e un femenòn che al fâs vuaita al gno liet

Da chesta gabia di int biada e peada
 mi à salvada noma mocâ
 e no si è visada, la vacja

UNA PISCIATA DI VACCA

Ma che volete, sono slava e un po' stramba/ guardo gli angeli nel cielo sopra le rocce/
 e prenderei tutti gli uomini con una rete/ ma l'acqua non corre e i pesci non ci sono più/ In un
 paese senza più una pisciata di vacca //Ma che volete, sono slava e un po' gatta/ prenderò per
 me l'angelo più bello/ che mi abbracci nel centro della piazza
 e che accarezzi il mio seno con le piume/ A far l'amore qua con me tra l'erba di rabbia/ il giglio
 giallo e la lingua di vacca// Ma che volete, han detto che sono matta
 che nel mio cielo non ci sono angeli nè rocce/ tra me e i miei sogni han messo quella rete/ e
 una donnona che fa la guardia al mio letto//Da questa gabbia di povera gente legata/ mi ha
 salvata solo svignarmela/ e non se ne è accorta, la vacca

MAGNOLIA (cjante par cui c'al va)

Hasta mañana Magnolia
 ti cjape il to nini pe man
 tant che tu fossis pequeña
 al cole il cjâf blanc
 intal scun dal so grim

I Agns e son scjalis, Magnolia
 rivade al to ultin scjalin
 bussade in muse
 de bocje de lune
 un clip al console il to grim

Cumò cumò cumò
 cui pe vite al è un butul di flôr
 a ninati tant che une nine
 i vôi a vaî, a vaî vôi e cûr

Cumò cumò cumò
 cui ch'al à za sflurît e po al mûr
 a nanâ une nane ninine
 cui vôi a lusi, a lusi vôi e cûr

Che il nini al cjanti, Magnolia,
 un cjant di dolôr picinin
 fin che il sunsûr
 dal to ultin suspîr
 si disproparà planc dal to grim

So, laško noç to Magnolia
 tal sium cence siums cence fin
 puedi le stele plui bieles
 tignîti e scjaldâti
 tal cjalt dal so grim

Sarà le stele plui bieles
 a tignîti e a scjaldâti
 tal cjalt dal so grim

E bo e bo e bo
 chista nica va a fari la vô
 ca ci portu la siminzina
 la rosamarina e lu basilicò

NO SOI SANTE

No soi sante, mari, sul pet no puarti cròs
 o puarti la rie dai sgrifs de voie dal gno moròs
 no soi sante, mari, il gjal al cjante il dì
 e che il liet si sfredi, il so odôr al è ancjemò chi

Ma il gno puem al è lâ t vie, vie cence saludâ
 e une altre buinore il so cjant si sintarà
 Il gno puem al è lâ t vie, vie cence saludâ
 e une altre buinore il so cjant si sintarà

No soi sante, mari il gno cûr nol vûl pati
 ma al vûl bati il pas par strissinâmi vie di chi
 no soi sante, mari, tal grim gno sflandorôs
 o piati chel misteri che mi à fate di une dôs

Ma il gno puem al è lâ t vie, vie cence saludâ
 e une altre buinore il so cjant si sintarà
 il gno puem che al è lâ t vie, se mai al tornarà
 al cjatarà te, mari, e alc ti domandarà

NON SON SANTA, MADRE

Non sono santa, madre, sul petto non porto la croce/ ma porto la riga dei graffi del desiderio del mio uomo/ non sono santa, madre, il gallo canta il giorno/ e che il letto si sfreddi, il suo odore è ancora qui// Ma il mio uomo è andato via, via senza salutare/ e in un'altra mattina il suo canto si sentirà/ il mio uomo è andato via, via senza salutare/ e in un'altra mattina il suo canto si sentirà// Non sono santa madre, il mio cuore non vuole patire/ ma vuol battere il passo per portarmi via di qua/ non son santa, madre, nel mio luminoso ventre/ nascondo quel mistero che mi ha fatta di una due// Ma il mio uomo è andato via, via senza salutare/ ma in un'altra mattina il suo canto si sentirà/ il mio uomo che è andato via, se e quando tornerà/ troverà te, madre, e qualcosa ti chiederà

Dana Ivančič

POLETNI UTRINEK

Je čas poletni,
ko odprt je cvet
v skrivnostnem gaju,
ko le njemu znan je
tih šepet.

Bog se nežno sklanja nadte-
blagoslavlja dušo
ti prepolno.

Ščebet ptic plete
venec melodiji in
razveseljuje
zemljo in nebo.

In žito valovi v premili čas,
v bogati čas poletja.

MEDITACIJA

Kar globoko ljubiš, ljubiš vdano,
da boli- boli od sreče.

Ko srce ti krvavi, je kri sočutja
in v temi se luč usmiljenja
dotika.

Razprte dlani in oči strme
v dan, ki blizu se svetlika.

Srečni oni, ki ne ostajajo na poti.

Ti polagajo mu iz prgišča vse.

Neizrekljiva sreča je čistost
in ena sama pot- saj druge ni.

Blagor pohlevnim,

ki iščejo modrost!

Mavrica se razpenja se v nebo

SINJI VRH

Umetnost je modra,
je sinji vrh poeta,
ki gleda azur neba
in vzleta.

Je hrepenenje po nebeški barvi,
razliti med rdeče cvetove,
vznik žara v pričakovanju,
sij razprostrt v sončni odhod.

Je moj pogled v tvojem, sinjem, predanem,
ljubezni enost v trajanju,
je svetišče nasmeha
in prhutanje ptice
v drevesni krošnji....
»Prikloni se veja, da nas drevo pozdravi
v poletni vonjavil«

pesem Sinji vrh objavljena v KORENINE SRCA, Literarni klub Bovec, leto 2012/

TU SEM DOMA

Odmevi stopal, strune citer,
solze nevest, vriski pastirjev,
pesem, molitev, kaplje krvi;
vse to odzvanja v poslednji košček raja.
Ponosna kralj in kraljica čuvata dolino
In motrita spust zelenooke med bregove.

Ta hiti- življenja polna vzdolž čeri
In pretaka smaragde med dlanmi.

V pajčolanu skriva belino proda
jutranja meglica.
Sem tu doma?
Lepota kraja, objem ljudi
Posebna govornica,
Mladost- spominov ptica;
vrisk veselja me navdaja.

pesem Tu sem doma objavljena v ZBRANO NA KUP, 2016!

Maria Elisenia Gonzales

A FAUSTO

Quando la luna asoma
juntos
corremos a celebrar
nuestra lunática complicidad.

A Fausto
Quando la luna è piena/ insieme/ corriamo a celebrare/ la nostra lunatica complicità.

Da bambina
chiesi a mio padre
cosa c'era dietro le montagne
lui mi rispose
un'altra montagna
allora pensai
che il paesaggio
quello che io guardavo
confinava col mondo
di altri bambini
e forse anche loro
si chiedevano
che cosa ci fosse
dietro le montagne.
I miei occhi si fermarono lì
ma io
ero già dall'altra parte.

ENCUENTROS

Hay encuentros
que te asombran
por muchas razones
otros en cambio deben
solamente pasar
y cuando estas ahí
a vivirlos sabes solo que
cambiando de vez en cuando
camino se llega
al lugar indicado.

Rossano (Calabria), junio 2007

Incontri

Ci sono incontri/ che ti stupiscono/ per molte ragioni/ altri invece devono
soltanto capitare/ e quando sei lì/ a viverli sai solo che/ cambiando ogni tanto
strada si arriva/ al posto indicato.

Rossano (Calabria), giugno 2007

UNA VENTANA

(a Guarne)

Hay lugares
que abitamos con el pensamiento
otros en cambio
vienen a veces a visitarnos
y nos hacen sentir la fuerza
de lo que no necesita
presencia

Una finestra

(a Guame)

Ci sono luoghi/ che abitiamo col pensiero/ altri invece/ vengono ogni tanto a trovarci/ e ci fanno
sentire la forza/ di ciò che non ha bisogno/ di presenza.

Silvana Chiabai

JUTARINCA

Jutarinca nie še zuonila,
vsa žvinca se je že zbudila,
uoda tu riece guori,
vietar veselo an tiho šumi,
kuos že čeriešnje krade,
jo nie še zgubu navade,
lujer jo pieje no novo
an tu korite že pije uodo,
matiej gor na rožo je šu,
bušelo je proč hitro odgnu,
tu štal krava lačna bule,
zarnje nagudno pobierajo pule,
konjac peje veselo njega uozic
za njim laja an lieta pisic.
Vse se je že zbudilo,
zad brega se je sonce pokazalo.
Vse tuole ist s sarcan ljuben,
vesela poslušan an študieran
kuo je luštan tel sviet,
kuo je lepuo tle živiet.

IST AN TI

Posluš kuo mi tuče sarce,
v luhtu migljajo zvezde,
zaljubljene, zelene oči,
me gledajo
ljubezan tu sarcu gori.
Se gledajo an križajo naše roke
se ušafajo, se stisnejo,
kuo so gorke.
Poezija, magla, muzika
okuole mene.
Saldu buj me stiskaš cja h tebe.
srečajo se ljubljene naše oči,
okuole nas nie vic noči.
Sarce hitro tuče,
ist mislin, kar ti.
Lunca veselo, lepuo nam sveti,
na mo guorit,
sarce guor sada ti.
Stisni me, bušni me,
na svietu samuo ist an ti.

ODPOČISE

Ustav'se
odpoči se nomalo
muoreš živet!
Za vse tarpiš
za vse hitiš.
Ura teče, teče
življenje hitro uteče.
Na stuoj letat
zapri no malo oči
na svietu si an ti.
Odpoči se
živi an ti.

MEJA

Za roko me mama darži
sonce gu luhtu sveti
utečen za rožce pobrat
mama zarjuje ustavse, počak,
na moreš iti buj cja
je tle, ki fini naša meja.
Preca me j' mama učila
do kut bom lahko hodila,
tata ti križ ta na kamane pokaže
de zapuobneš do kut je naše.
Cajt je hitro pasu,
tata an mama v nebesa sta šla
njih besieda mi je ostala tu sarcu
njih učilo niesan mai pozabila.
Rada bi s tabo guorila
kar 'man tu sarcu bi ti poviedala,
ma moja misel nie ku toja
ku sanožet an med nam je meja.
Muoj Buog kuo se more živiet
kar rožce kjer cieš na moreš pobrat,
uode tu studencu na moreš popit
kar 'maš tu sarcu na moreš guorit.
Oh moja zemja kan si paršla,
okuole tebe je sama meja.
Ku ticjac rada bi splula
gu luhtu vesoko bi šla,
gor kjer moja misel je ku toja
kjer mama an tata sta šla,
gor kjer je luč, ne tama,
kjer v mieru je podarta meja.

Kulturno društvo Circolo culturale REČAN_ALDO KLODIČ
Liesa-Garmak Liessa-Grimacco (UD)

September 2016
(uredila: Margherita Trusgnach -Tarbjanova)

Si ringraziano gli autori